**Smlouva o dílo** **č. 231229**

**Werkvertrag Nr. 231229**

uzavřená podle ust. §2586 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku a podle zákona č. 134/2016 Sb. zákona o zadávání veřejných zakázek /dále jen smlouva/

abgeschlossen gemäß § 2586 ff. des Gesetzes Nr. 89/2012 Slg. (Bürgerliches Gesetzbuch) und gemäß Gesetz Nr. 134/2016 Slg. (Vergabeverordnung) /nachstehend Vertrag genannt/

**Článek I.**

**Smluvní strany**

**Artikel I.**

**Vertragsparteien**

1. **Objednatel: NÁRODNÍ MUZEUM**

příspěvková organizace nepodléhající zápisu do obchodního

rejstříku, zřízená zřizovací listinou č. j. 17461/2000

ze dne 27. 12. 2000

|  |  |
| --- | --- |
| Se sídlem: | Václavské nám. 68, 115 79 Praha 1 |
| IČ: | 00023272 |
| DIČ: | CZ 00023272 |
| Zastoupené: | PhDr. Michalem Lukešem, Ph.D., |
|  | Generálním ředitelem Národního muzea |
|  |  |
|  | (dále jen „objednatel“) |

**Auftraggeber: NÁRODNÍ MUZEUM (Nationalmuseum)**

staatliche Organisation, die nicht der Eintragung in das

Handelsregister unterliegt, eingerichtet durch die

Gründungsurkunde Nr. 17461/2000 vom 27.12.2000

|  |  |
| --- | --- |
| mit Sitz: | Václavské nám. 68, 115 79 Praha 1 |
| ID: | 00023272 |
| Steuer-ID: | CZ 00023272 |
| Vertreten durch: | PhDr. Michal Lukeš, Ph.D., |
|  | Generaldirektor des Nationalmuseums |
|  |  |
|  | (nachstehend „ Auftraggeber“ genannt) |

**2. Zhotovitel: Virea Wurm GmbH**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Se sídlem: | Obersbacher Str. 2, 90513, Zirndorf, Deutschland |  |
| IČO: | 218/182/58507 |  |
| DIČ: | DE 255563249 |  |
| Zastoupené  Číslo účtu: | Alfredem Wurmem |  |

|  |  |
| --- | --- |
|  | xxxxxxxxxxxxxx xxxxxxxxxxx xx  Kód banky xxx xxxxxxxx č.úč. xx xxx  xxxxxxxxxxx xx xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx  (dále jen „zhotovitel“) |
|  |  |

**Auftragnehmer: Virea Wurm GmbH**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| mit Sitz: | Obersbacher Str. 2, 90513, Zirndorf, Deutschland |  |
| ID: | 218/182/58507 |  |
| Steuer-ID: | DE 255563249 |  |
| Vertreten durch:  Kontonummer: | Alfred Wurm |  |

xxxxxxxxxxxxxx xxxxxxxxxxx xx

xxx xxxxxxxx xxxxxxx xx xxx

xxxxxxxxxxx xx xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

|  |  |
| --- | --- |
|  | (nachstehend „ Auftragnehmer“ genannt) |

**Článek II.**

**Předmět plnění**

**Artikel II.**

**Gegenstand der Leistung**

1. Zhotovitel se zavazuje provést pro objednatele **Realizaci výstavy „Baroko v Bavorsku a v Čechách“ v HB NM** (dále jen „dílo“).

Der Auftragnehmer verpflichtet sich zur **Realisierung der Ausstellung „Barock in Bayern und Böhmen“ im Hauptgebäude des Nationalmuseums** (nachstehend „Werk“ genannt) für den Auftraggeber.

1. Dílo bude realizováno dle projektové dokumentace firmy Gruppe Gut a projektantky Susanne de Werth (**Příloha č. 1**). **Příloha č. 1** je nedílnou součástí této smlouvy. Předmětná projektová dokumentace byla předána zhotoviteli, což zhotovitel podpisem této smlouvy stvrzuje. Součástí předmětu plnění jsou také související přípomoce a inženýrská činnost potřebná k dokončení definovaného díla v rozsahu **Cenové nabídky** zhotovitele, která tvoří **Přílohu č. 2.**

Das Werk wird nach den Projektunterlagen der Gruppe Gut und der Projektantin Susanne de Werth (**Anlage 1**) ausgeführt. Die **Anlage 1** ist integraler Bestandteil dieses Vertrags. Die Projektdokumentation wurde dem Auftragnehmer ausgehändigt, was der Auftragnehmer durch Unterzeichnung dieses Vertrages bestätigt. Gegenstand der Leistung sind auch die damit zusammenhängenden Neben- und Ingenieurleistungen, die zur Ausführung des definierten Werks im Rahmen des **Preisangebotes** des Auftragnehmers, das **Anlage 2** bildet, erforderlich sind**.**

1. Dílo bude provedeno v souladu s cenovou nabídkou zhotovitele, v rozsahu jednotlivých položek nabídky a v ní navržené technologie prací. Při jeho provádění budou dodrženy veškeré platné české technické normy a platné právní předpisy vztahující se k předmětu díla a všechny podmínky určené touto smlouvou. **Cenová nabídka** zhotovitele je jako **Příloha č. 2** součástí této smlouvy.

Das Werk wird gemäß dem Preisangebot des Auftragnehmers im Umfang der einzelnen Positionen des Angebots und nach den darin bestimmten Arbeitstechnologien ausgeführt. Bei der Ausführung des Werks werden alle geltenden tschechischen technischen Normen und die geltenden Rechtsvorschriften, die sich auf den Gegenstand des Werks beziehen, sowie alle in diesem Vertrag genannten Bedingungen eingehalten. Das **Preisangebot** des Auftragnehmers ist diesem Vertrag als **Anlage 2** beigefügt.

1. Dílo bude dále provedeno v souladu s podmínkami a vyjádřeními architektonického studia Gruppe Gut, GmBH, a projektantky Susanne de Werth, které jsou součástí předmětné projektové dokumentace **(Příloha č. 1).**

Darüber hinaus wird das Werk in Übereinstimmung mit den Bedingungen und Erklärungen des Architekturbüros Gruppe Gut GmbH und der Projektantin Susanne de Werth durchgeführt, die Teil der Projektdokumentation sind **(Anlage 1).**

1. Práce a dodávky, které mění dohodnutý předmět smlouvy, budou věcně a cenově specifikovány a bude smluvena případná změna doby plnění, ceny a s tím související ujednání, a to formou písemného dodatku k této smlouvě. Postup ocenění víceprací bude vycházet z kalkulace v cenové úrovni nabídkového rozpočtu **(Příloha č. 2).**

Arbeiten und Lieferungen, die den vereinbarten Vertragsgegenstand ändern, sind nach Gegenstand und Preis zu spezifizieren. Es wird gegebenenfalls eine Änderung der Leistungsfrist, des Preises und der damit zusammenhängenden Bestimmungen in Form eines schriftlichen Nachtrags zu diesem Vertrag vereinbart. Die Preisermittlung für Zusatzarbeiten geht von einer Kalkulation auf dem Preisniveau des Angebotshaushalts (**Anlage 2**) aus.

1. Zhotovitel se zavazuje provést pro objednatele dílo svým jménem, bez jakýchkoliv vad a nedodělků, ve smluveném termínu, na vlastní zodpovědnost, na své náklady a nebezpečí, s odbornou péčí, dle objednatelem předané projektové dokumentace (**Příloha č. 1**). Objednatel se zavazuje poskytnout náležitou součinnost při provádění díla, řádně provedené dílo převzít a zhotoviteli uhradit smluvní cenu za podmínek a v termínu smlouvou sjednaných.

Der Auftragnehmer verpflichtet sich, das Werk für den Auftraggeber im eigenen Namen, ohne Mängel und Unvollständigkeiten, innerhalb der vereinbarten Frist, auf eigene Verantwortung, auf eigene Kosten und Gefahr, mit fachgerechter Sorgfalt und gemäß der vom Auftraggeber übergebenen Projektdokumentation (**Anlage 1**) auszuführen. Der Auftraggeber verpflichtet sich, bei der Ausführung des Werks entsprechend mitzuwirken, das ordnungsgemäß ausgeführte Werk zu übernehmen und den vertraglich vereinbarten Preis zu den vertraglich vereinbarten Bedingungen und innerhalb der vertraglich vereinbarten Frist an den Auftragnehmer zu zahlen.

1. Zhotovitel se zavazuje zajistit prohlášení o shodě, zajistit atesty, certifikáty a osvědčení o jakosti k materiálům a zařízením zařazeným do díla a dodaným zhotovitelem, které předá v jednom vyhotovení objednateli nejpozději při předání díla.

Der Auftragnehmer verpflichtet sich, Konformitätserklärungen, Bescheinigungen, Zertifikate und Qualitätszeugnisse für die vom Auftragnehmer gelieferten und in das Werk eingegangenen Materialien und Anlagen zu besorgen, die dem Auftraggeber spätestens bei der Übergabe des Werks in einem Exemplar ausgehändigt werden.

1. Zhotovitel je povinen vypracovat a předat objednateli dokumentaci skutečného provedení díla Realizace (v případě, že se skutečné provedení liší od prováděcí dokumentace od projektantky Susanne de Werth – **Příloha č. 1**) v digitálním vyhotovení (ve formátu pdf).

Der Auftragnehmer ist verpflichtet, eine Dokumentation der tatsächlichen Ausführung des Werks (falls diese von der Ausführungsdokumentation der Projektantin Susanne de Werth - **Anlage 1** - abweicht) in digitaler Form (im pdf-Format) zu erstellen und dem Auftraggeber zu übergeben.

**Článek III.**

**Doba a místo plnění**

**Artikel III.**

**Erfüllungsfrist und -ort**

1. Zhotovitel se zavazuje provést dílo v rozsahu předmětu plnění dle požadavku objednatele a v souladu s podmínkami této smlouvy:

zahájení realizace od nabytí účinnosti smlouvy

předání a převzetí místa plnění od nabytí účinnosti smlouvy

předání a převzetí díla 10. 11. 2023

vernisáž výstavy 7. 12. 2023

otevření výstavy pro veřejnost 8. 12. 2023

Der Auftragnehmer verpflichtet sich, das Werk im Rahmen des Leistungsgegenstandes nach den Anforderungen des Auftraggebers und gemäß den Bestimmungen dieses Vertrags auszuführen:

Beginn der Ausführung ab dem Inkrafttreten des Vertrags

Übergabe und Übernahme des Erfüllungsortes ab dem Inkrafttreten des Vertrags

Übergabe und Übernahme des Werks 10. 11. 2023

Vernissage der Ausstellung 7. 12. 2023

Eröffnung der Ausstellung für die Öffentlichkeit 8. 12. 2023

1. Zhotovitel má právo požadovat úpravu konečných termínů pro ukončení díla o dobu, po kterou by došlo k přerušení prací a součinnosti z rozhodnutí objednatele.

Der Auftragnehmer hat das Recht, eine Anpassung der Endtermine für die Fertigstellung des Werks um den Zeitraum zu verlangen, in dem die Arbeiten und die Zusammenarbeit durch Entscheidung des Auftraggebers unterbrochen waren.

1. Zhotovitel se zavazuje, že úpravu lhůty plnění bude uplatňovat pouze v případě, že z důvodů výše uvedených nebude technicky možné dílo dokončit ve lhůtě smluvené.

Zhotovitel se zavazuje, že i v těchto případech vyvine maximální úsilí k dodržení původní lhůty pro dokončení díla.

Der Auftragnehmer verpflichtet sich, eine Verschiebung der Erfüllungsfrist nur dann zu fordern, wenn es aus den oben genannten Gründen technisch unmöglich ist, das Werk innerhalb der vereinbarten Frist abzuschließen.

Der Auftragnehmer verpflichtet sich, auch in diesen Fällen alles zu tun, um den ursprünglichen Termin für die Fertigstellung des Werks einzuhalten.

1. Ukončení prací dle předmětu této smlouvy potvrdí zhotovitel a objednatel v písemném protokolu o předání a převzetí díla.

Die Fertigstellung der Arbeiten für den Gegenstand dieses Vertrags wird vom Auftragnehmer und vom Auftraggeber in einem schriftlichen Übergabe- und Abnahmeprotokoll für das Werk bestätigt.

1. Místem plnění je Historická budova Národního muzea, Václavské náměstí 1700/68, Praha 1, místnosti 00.108a, 00.107, 00.109a a 00.106a.

Der Erfüllungsort ist das Historische Gebäude des Nationalmuseums, Václavské náměstí 1700/68, Praha 1, Räume 00.108a, 00.107, 00.109a und 00.106a.

1. Dílo je možné provádět, bude-li to nutné, 24 hodin denně 7 dní v týdnu. Toto je však možné jen po předchozí písemné dohodě s objednatelem.

Die Arbeiten können bei Bedarf 24 Stunden am Tag, 7 Tage die Woche durchgeführt werden. Dies ist jedoch nur nach vorheriger schriftlicher Vereinbarung mit dem Auftraggeber möglich.

**Článek IV.**

### Cena díla

**Artikel IV.**

**Preis des Werks**

1. Cena je zpracována v souladu se zákonem č. 526/1990 Sb., o cenách ve znění pozdějších předpisů a jeho prováděcími předpisy.

Der Preis wurde in Übereinstimmung mit dem Gesetz Nr. 526/1990 Slg. (Preisgesetz) in seiner geänderten Fassung und seinen Durchführungsbestimmungen festgelegt.

1. Cena za zhotovení díla vymezeného v článku II. této smlouvy činí dle nabídkového rozpočtu, který je Přílohou č. 2 této smlouvy celkem:

Der Preis für die Ausführung des in Artikel II dieses Vertrags definierten Werks beträgt insgesamt gemäß dem Angebotshaushalt, der als Anlage 2 diesem Vertrag beigefügt ist:

**Cena díla „Realizace výstavy Baroko v Bavorsku a v Čechách v Historické budově Národního muzea “**

**(bez DPH)** 235 757,44 EUR

**Celková cena díla bez DPH 235 757,44 EUR**

**Preis für das Werk „Realisierung der Ausstellung Barock in Bayern und Böhmen im Historischen Gebäude des Nationalmuseums“**

**(ohne Mehrwertsteuer)** 235 757,44 EUR

**Gesamtpreis des Werks ohne Mehrwertsteuer 235 757,44 EUR**

3. Smluvní cena díla, dle Cenové nabídky zhotovitele (viz **Příloha č. 2**), zahrnuje veškeré náklady na kompletně dokončený předmět díla (zejména veškeré práce, dodávky, výkony, služby, koordinaci prací a poplatky související s kompletním provedením díla) a je pro daný rozsah díla a po celou dobu plnění cenou nejvýše přípustnou. Zhotovitel nemůže účtovat za prováděné práce na plnění této smlouvy žádné vícenáklady, a to ani v případě nárůstu cen, vyjma ustanovení čl. II odst. 5. této smlouvy. Toto riziko nese zhotovitel. Cenovou nabídku zhotovitele (viz **Příloha č. 2**) vypracoval zhotovitel. Pokud by cokoli opomněl nebo v této příloze uvedl cenu nižší, vzniká zhotoviteli nárok pouze na cenu, kterou uvedl v **Příloze č. 2** této smlouvy. Zhotovitel nese plné riziko správnosti a úplnosti **Přílohy č. 2** a plné riziko, že v těchto uvedených cenách lze dílo realizovat.

Der vertragliche Preis für das Werk gemäß dem Preisangebot des Auftragnehmers (siehe **Anlage 2**) umfasst alle Kosten für das vollständig ausgeführte Werk (insbesondere alle Arbeiten, Lieferungen, Leistungen, Dienstleistungen, Koordinierung der Arbeiten und Gebühren im Zusammenhang mit der vollständigen Ausführung des Werks) und ist der höchstzulässige Preis für den gegebenen Umfang des Werks und für den gesamten Zeitraum der Ausführung. Der Auftragnehmer darf für die zur Erfüllung dieses Vertrags geleisteten Arbeiten keine zusätzlichen Kosten in Rechnung stellen, auch nicht im Falle von Preiserhöhungen, jedoch mit Ausnahme der in Artikel II, Absatz 5 dieses Vertrags bestimmten Bedingungen. Dieses Risiko geht zu Lasten des Auftragnehmers. Das Preisangebot des Auftragnehmers (siehe **Anlage 2**) wurde vom Auftragnehmer erstellt. Wenn er etwas ausgelassen oder einen niedrigeren Preis angegeben hat, entsteht dem Auftragnehmer nur Anspruch auf den Preis, den er in **Anlage 2** zu diesem Vertrag angegeben hat. Der Auftragnehmer trägt das volle Risiko für die Richtigkeit und Vollständigkeit der **Anlage 2** und das volle Risiko, dass das Werk zu den angegebenen Preisen ausgeführt werden kann.

1. Objednatel připouští úpravu ceny díla pouze v případě změn, které si objednatel sám vyžádá, nebo změny z rozhodnutí dotčených orgánů státní správy. Zhotovitelem nezaviněné změny, které vyvolají nezbytné vícepráce (méněpráce) budou oceněny a připočteny nebo odečteny k ceně dodávky. Veškeré vícepráce, jejichž realizace bude předem písemně odsouhlasena objednatelem, budou oceněny v cenové úrovni nabídky zhotovitele. Pokud zhotovitel provede vícepráce bez předchozího sjednání písemného dodatku ke smlouvě, nevznikne na jeho straně nárok na zaplacení jejich ceny, tato okolnost však nezbavuje zhotovitele odpovědnosti za vady takto provedené části díla.

Der Auftraggeber erlaubt eine Änderung des Preises für das Werk nur im Falle von Änderungen, die vom Auftraggeber selbst verlangt werden oder die sich aus Entscheidungen betroffener staatlicher Verwaltungsbehörden ergeben. Nicht vom Auftragnehmer verursachte Änderungen, die zu notwendigen Zusatzarbeiten (weggefallenen Arbeiten) führen, werden bepreist und zum Leistungspreis hinzugerechnet oder von diesem abgezogen. Jegliche Zusatzarbeiten, deren Ausführung der Auftraggeber vorher schriftlich zugestimmt hat, werden nach dem Preisniveau des Angebots des Auftragnehmers bepreist. Führt der Auftragnehmer Zusatzarbeiten aus, ohne zuvor einen schriftlichen Nachtrag zum Vertrag zu vereinbaren, so hat er keinen Anspruch auf Zahlung ihres Preises; dies entbindet den Auftragnehmer jedoch nicht von der Haftung für Mängel an dem so ausgeführten Teil des Werks.

**Článek V.**

**Odpovědnost za vady a záruky za dílo**

**Artikel V.**

**Haftung für Mängel und Garantie für das Werk**

1. Zhotovitel je povinen provést dílo podle této smlouvy, tj. veškeré práce kompletně, v patřičné kvalitě odpovídající platným technickým normám ČR, při respektování správních rozhodnutí týkajících se díla a platných právních předpisů. Zhotovitel odpovídá za odborné a kvalifikované provedení všech prací.

Der Auftragnehmer ist verpflichtet, das Werk gemäß diesem Vertrag auszuführen, d.h. alle Arbeiten vollständig, in entsprechender Qualität gemäß den geltenden tschechischen technischen Normen und unter Beachtung der das Werk betreffenden Verwaltungsbeschlüsse und der geltenden Rechtsvorschriften zu erledigen. Der Auftragnehmer ist für die fachgerechte und qualifizierte Ausführung aller Arbeiten verantwortlich.

1. Dílo má vady, jestliže provedení díla neodpovídá výsledku určenému ve smlouvě, tj. kvalitě, rozsahu, obecně závazným předpisům a technickým normám. Vady musí být jednoznačně specifikovány v písemném protokolu o předání a převzetí díla.

Das Werk ist mangelhaft, wenn die Ausführung des Werks nicht dem vertraglich festgelegten Ergebnis entspricht, d.h. der Qualität, dem Umfang und den allgemein verbindlichen Vorschriften und technischen Normen. Die Mängel müssen im schriftlichen Protokoll von der Übergabe und Übernahme des Werks eindeutig festgelegt werden.

1. Zhotovitel poskytne na dílo záruku po celou dobu trvání výstavy (5 měsíců) ode dne písemného protokolárního předání celého díla.

Der Auftragnehmer übernimmt für das Werk eine Garantie für die gesamte Dauer der Ausstellung (5 Monate) ab dem Datum der protokollarischen Übergabe des gesamten Werks.

1. Záruční doba začne běžet dnem následujícím po převzetí řádně dokončeného díla objednatelem doloženém podepsaným předávacím protokolem.

Die Garantiefrist beginnt am Tag nach der Übernahme der ordnungsgemäß ausgeführten Werks durch den Auftraggeber, die durch ein unterzeichnetes Übergabeprotokoll nachgewiesen wird.

1. Za všechny vady a nedodělky díla, které se vyskytnou po převzetí díla objednatelem v záručních lhůtách, nese odpovědnost zhotovitel. Tyto vady je zhotovitel povinen bezplatně odstranit v souladu s níže uvedenými podmínkami. Práva z odpovědnosti za vady díla musí objednatel uplatnit u zhotovitele v odpovídajících záručních dobách.

Der Auftragnehmer haftet für alle Mängel und Unvollständigkeiten des Werks, die nach der Übernahme des Werks durch den Auftraggeber innerhalb der Garantiefristen auftreten. Der Auftragnehmer beseitigt diese Mängel kostenlos nach Maßgabe der nachstehenden Bedingungen. Der Auftraggeber hat Haftungsrechte für Mängel des Werks gegenüber dem Auftragnehmer innerhalb der jeweiligen Garantiefristen geltend zu machen.

1. Záruka se nevztahuje na běžné opotřebení a na závady způsobené vyšší mocí.

Die Garantie erstreckt sich nicht auf normale Abnutzung oder durch höhere Gewalt verursachte Mängel.

1. Objednatel se zavazuje vady, které se vyskytnou v záruční době, uplatnit přímo u zhotovitele, a bude tak učiněno písemně na adrese sídla zhotovitele uvedeného v záhlaví této smlouvy nebo e-mailem na adrese [xxxxxxxxxxxxxxxx](mailto:aw@virea-wurm.de) + dle volby objednatele.

Der Auftraggeber verpflichtet sich, Mängel, die während der Garantiefrist auftreten, direkt beim Auftragnehmer zu reklamieren, und zwar schriftlich an die im Kopf dieses Vertrags angegebene Adresse des Sitzes des Auftragnehmers oder per E-Mail an die Adresse [xxxxxxxxxxxxxxxx](mailto:aw@virea-wurm.de) + nach Wahl des Auftraggebers.

1. Zhotovitel se zavazuje do tří pracovních dnů od obdržení reklamace objednatelem, reklamované vady prověřit a navrhnout způsob odstranění vad. Termín odstranění vad bude dohodnut písemnou formou s přihlédnutím k povaze vady a vhodnosti provádění prací.

Der Auftragnehmer verpflichtet sich, die reklamierten Mängel innerhalb von drei Arbeitstagen nach Eingang der Reklamation vom Auftraggeber zu prüfen und die Form der Beseitigung der Mängel vorzuschlagen. Der Termin für die Beseitigung der Mängel wird unter Berücksichtigung der Art des Mangels und des Charakters der Arbeiten schriftlich vereinbart.

1. Zhotovitel se zavazuje, že v případě vady díla v záruční době poskytne objednateli níže uvedené plnění plynoucí z odpovědnosti zhotovitele za vady:
   1. bezplatně odstraní reklamované vady,
   2. uhradí náklady na odstranění oprávněně reklamovaných vad, v případě, kdy tak neučiní sám, uhradí objednateli veškeré škody vzniklé z vady, a to i škody, jež vznikly v důsledku uplatnění škody třetími osobami, následkem vady,
   3. poskytne objednateli přiměřenou slevu z celkové ceny díla odpovídající rozsahu reklamovaných vad a snížení hodnoty díla v případě neodstranitelné či neopravitelné vady nebo v jiných případech na základě dohody smluvních stran.

Der Auftragnehmer verpflichtet sich, dem Auftraggeber im Falle eines Mangels des Werks während der Garantiefrist folgende Leistungen aus der Mängelhaftung des Auftragnehmers zu erbringen:

* 1. die beanstandeten Mängel kostenlos zu beseitigen,
  2. die Kosten für die Beseitigung von berechtigterweise geltend gemachten Mängeln zu erstatten, falls er diese nicht selbst beseitigt, sowie dem Auftraggeber alle Schäden zu ersetzen, die sich aus dem Mangel ergeben, einschließlich der Schäden, die sich aus Schadensersatzansprüchen Dritter infolge des Mangels ergeben,
  3. dem Auftraggeber einen angemessenen Preisnachlass auf den Gesamtpreis des Werks zu gewähren, der dem Umfang der geltend gemachten Mängel und der Minderung des Wertes des Werks im Falle von nicht behebbaren oder nicht reparierbaren Mängeln oder in anderen von den Parteien vereinbarten Fällen entspricht.

1. Jestliže zhotovitel neodstraní vady vzniklé v záruční lhůtě v termínu dohodnutém s objednatelem, může objednatel zadat odstranění vad třetí osobě. V tomto případě odstraní třetí osoba vady proti úhradě zhotovitele a zároveň se zhotovitel nezbavuje záruční povinnosti.

Wenn der Auftragnehmer die innerhalb der Garantiefrist auftretenden Mängel nicht innerhalb der mit dem Auftraggeber vereinbarten Frist behebt, kann der Auftraggeber die Mängel durch einen Dritten beheben lassen. In diesem Fall behebt der Dritte die Mängel gegen Bezahlung durch den Auftragnehmer, und der Auftragnehmer wird von der Garantiepflicht nicht entbunden.

1. Zhotovitel je povinen uhradit objednateli všechny prokazatelné škody způsobené vadami a nedodělky jeho plnění. Zhotovitel prohlašuje, že je pojištěn pro případ odpovědnosti za škodu vzniklou jinému v souvislosti s prováděním díla.

Der Auftragnehmer ist verpflichtet, dem Auftraggeber alle nachweisbaren Schäden zu ersetzen, die durch Mängel und Unvollständigkeiten seiner Leistung entstanden sind. Der Auftragnehmer erklärt, dass er gegen die Haftung für Schäden, die Dritten im Zusammenhang mit der Ausführung des Werks entstehen, versichert ist.

**Článek VI.**

**Postup a organizace provádění díla**

**Artikel VI.**

**Ablauf und Organisation der Ausführung des Werks**

1. Zhotovitel je povinen zaznamenávat průběžně veškeré změny oproti předanému projektu provedení díla a vypracovat dokumentaci skutečného provedení díla.

Der Auftragnehmer ist verpflichtet, über alle Änderungen gegenüber dem übergebenen Projekt des Bauwerks Buch zu führen und eine Dokumentation über die tatsächliche Ausführung des Werks zu erstellen.

1. Zhotovitel je povinen dodržovat obecně závazné právní předpisy, závazné i doporučené technické normy, předepsané technologické postupy, bezpečnostní, protipožární a hygienické předpisy, nařízení orgánů veřejné správy, podklady a podmínky uvedené v této smlouvě a veškeré pokyny objednatele.

Der Auftragnehmer ist verpflichtet, allgemein verbindliche Rechtsvorschriften, verbindliche und empfohlene technische Normen, vorgeschriebene technologische Verfahren, Sicherheits-, Brand- und Hygienevorschriften, behördliche Anweisungen, die in diesem Vertrag genannten Unterlagen und Bedingungen sowie alle Anweisungen des Auftraggebers einzuhalten.

1. Zhotovitel se zavazuje provádět dílo s maximální šetrností k objektu i prostředí Národního muzea, to znamená udržovat pracoviště, okolí i přístupové trasy v čistém, upraveném stavu, pracoviště protiprašně uzavřít a případná nezbytná znečištění průběžně odstraňovat. Při neplnění této povinnosti je objednatel oprávněn zajistit čistotu na staveništi a jeho okolí prostřednictvím třetí osoby na náklady zhotovitele.

Der Auftragnehmer verpflichtet sich, das Werk mit größtmöglicher Rücksicht auf das Gebäude und die Umgebung des Nationalmuseums auszuführen, d.h. den Arbeitsplatz, die Umgebung und die Zugangswege in einem sauberen, ordentlichen Zustand zu halten, den Arbeitsplatz staubdicht zu verschließen und eventuelle notwendige Verunreinigungen laufend zu entfernen. Bei Nichteinhaltung dieser Verpflichtung ist der Auftraggeber berechtigt, die Sauberkeit der Baustelle und ihrer Umgebung auf Kosten des Auftragnehmers durch einen Dritten sicherstellen zu lassen.

1. Zhotovitel se zavazuje neomezit provoz v ostatních částech objektuHB NM a nenarušit bezpečnost po celou dobu provádění díla. Zhotovitel se zavazuje dodržovat režim pohybu pracovníků zhotovitele v areálu objektu HB NM dohodnutý při předání místa plnění.

Der Auftragnehmer verpflichtet sich, den Betrieb in den anderen Teilen des Hauptgebäudes des Nationalmuseums nicht einzuschränken und die Sicherheit während der gesamten Dauer der Ausführung des Werks nicht zu stören. Der Auftragnehmer verpflichtet sich, die bei der Übergabe des Erfüllungsorts vereinbarte Regelung für die Bewegung der Mitarbeiter des Auftragnehmers auf dem Gelände des Hauptgebäudes des Nationalmuseums einzuhalten.

1. Zhotovitel se zavazuje, že veškerá činnost při provádění díla bude prováděna tak, aby nedošlo k poškození ani ohrožení stávajících architektonických a historických prvků v Historické budově Národního muzea.

Der Auftragnehmer verpflichtet sich, alle Tätigkeiten während der Ausführung des Werks so vorzunehmen, dass die vorhandenen architektonischen und historischen Elemente im historischen Gebäude des Nationalmuseums nicht beschädigt oder gefährdet werden.

1. Objednatel upozorňuje zhotovitele, že není možné do podlahy v Historické budově NM zatloukat či jinak připevňovat jakékoliv předměty. Stejně tak nelze upevňovat části díla do zdí. Toto platí, pokud se zhotovitel s objednatelem nedohodne jinak.

Der Auftraggeber weist den Auftragnehmer darauf hin, dass es nicht möglich ist, Gegenstände in den Boden des historischen Gebäudes des Nationalmuseums einzuschlagen oder auf andere Weise zu befestigen. Ebenso können keine Teile des Werks an den Wänden befestigt werden. Dies gilt, sofern der Auftragnehmer und der Auftraggeber nichts anderes vereinbaren.

**Článek VII.**

**Kontrola provádění díla**

**Artikel VII.**

**Kontrolle der Ausführung des Werks**

1. Objednatel je oprávněn kontrolovat způsob provádění díla zhotovitelem prostřednictvím projektanta/ dozoru objednatele.

Der Auftraggeber ist berechtigt, die Art und Weise der Ausführung des Werks durch den Auftragnehmer über einen Projektanten/die Bauaufsicht des Auftraggebers zu kontrollieren.

1. Objednatel může kontrolovat provádění díla kdykoli v průběhu jeho provádění. Objednatel je oprávněn vstupovat do výstavních sálů a do všech prostor, kde se provádí dílo nebo činnosti s prováděním díla souvisící. Zhotovitel je povinen objednateli umožnit vstup do veškerých prostor, které souvisejí s prováděním díla a tak poskytnout možnost prověřit, zda je dílo prováděno řádně a včas. Zhotovitel je dále povinen poskytnout objednateli veškerou součinnost k provedení kontroly, zejména zajistit účast odpovědných zástupců zhotovitele.

Der Auftraggeber kann die Ausführung des Werks jederzeit während der Ausführung kontrollieren. Der Auftraggeber ist berechtigt, die Ausstellungssäle und alle Bereiche zu betreten, in denen das Werk oder mit dem Werk verbundene Tätigkeiten ausgeführt werden. Der Auftragnehmer ist verpflichtet, dem Auftraggeber Zugang zu allen Räumlichkeiten zu gewähren, die mit der Ausführung des Werks zusammenhängen, und ihm die Möglichkeit zu geben, sich von der ordnungsgemäßen und fristgerechten Ausführung des Werks zu überzeugen. Der Auftragnehmer ist weiter verpflichtet, dem Auftraggeber jede für die Durchführung einer Inspektion erforderliche Unterstützung zu gewähren, insbesondere die Anwesenheit der verantwortlichen Vertreter des Auftragnehmers sicherzustellen.

1. Dozor objednatele je oprávněn při zjištění závad v průběhu provádění prací požadovat, aby zhotovitel odstranil takové vady a dílo prováděl řádným způsobem. Takovou činnost je zhotovitel povinen realizovat na své náklady a v nejbližším možném termínu.

Die Bauleitung des Auftraggebers ist berechtigt, vom Auftragnehmer die Beseitigung solcher Mängel und die ordnungsgemäße Ausführung des Werks zu verlangen, wenn bei der Ausführung des Werks Mängel festgestellt werden. Der Auftragnehmer ist verpflichtet, diese Arbeiten auf eigene Kosten und so schnell wie möglich auszuführen.

**Článek VIII.**

**Vlastnictví k dílu a odpovědnost za škodu**

**Artikel VIII.**

**Eigentum an dem Werk und Haftung für Schäden**

1. Zhotovitel provede dílo na svůj náklad a na své nebezpečí ve sjednané době. Nebezpečí škody na předmětu díla přechází ze zhotovitele na objednatele okamžikem splnění díla. Zhotovitel se zavazuje provádět dílo s odbornou péčí.

Der Auftragnehmer führt das Werk auf eigene Kosten und eigenes Risiko innerhalb der vereinbarten Frist aus. Das Schadensrisiko für den Gegenstand des Werks geht zum Zeitpunkt der Erfüllung des Werks vom Auftragnehmer auf den Auftraggeber über. Der Auftragnehmer verpflichtet sich, das Werk mit fachlicher Sorgfalt auszuführen.

1. Zhotovitel nese nebezpečí vzniku škody jak na zhotovovaném díle, tak na věcech k jeho zhotovení opatřených do převzetí díla objednatelem.

Der Auftragnehmer trägt bis zur Übernahme des Werks durch den Auftraggeber das Schadensrisiko sowohl für das ausgeführte Werk als auch für die zu dessen Ausführung bereitgestellten Sachen.

1. Od okamžiku převzetí místa plnění od objednatele až do dne předání a převzetí díla objednatelem nese zhotovitel nebezpečí škody na díle a v těchto výstavních sálech, jestliže ji způsobil svou činností při plnění smluvního závazku dle této smlouvy.

Ab dem Zeitpunkt der Übernahme des Erfüllungsortes vom Auftraggeber bis zur Übergabe und Übernahme des Werks durch den Auftraggeber trägt der Auftragnehmer das Risiko für Schäden am Werk und in diesen Ausstellungssälen, die er durch seine Tätigkeit bei der Erfüllung der Verpflichtung aus diesem Vertrag verursacht.

1. Za všechny škody, které vzniknou vinou zhotovitele v důsledku provádění prací třetím, na díle nezúčastněným osobám, případně objednateli, odpovídá zhotovitel, a je povinen hradit takto vzniklou škodu.

Der Auftragnehmer haftet für alle Schäden, die er infolge der Ausführung der Arbeiten Dritten, die nicht an den Arbeiten beteiligt sind, oder dem Auftraggeber zufügt, und ist verpflichtet, diese Schäden zu ersetzen.

**Článek IX.**

**Předání a převzetí díla**

**Artikel IX.**

**Übergabe und Übernahme des Werks**

1. Zhotovitel splní svou povinnost provést dílo jeho řádným a včasným dokončením a předáním a převzetím díla objednatelem. Řádným dokončením díla je provedení kompletního díla bez jakýchkoli vad a nedodělků (ověřuje se prohlídkou na místě provedení díla a součástí této prohlídky je i prověření funkčnosti díla) a předání kompletní požadované dokumentace podle odstavce 2. tohoto článku a článku II. smlouvy (ověřuje se kontrolou rozsahu a obsahu předávané dokumentace).

Der Auftragnehmer erfüllt seine Verpflichtung zur Erbringung des Werks durch dessen ordnungsgemäße und rechtzeitige Fertigstellung sowie durch die Übergabe und die Übernahme des Werks durch den Auftraggeber. Unter der ordnungsgemäßen Fertigstellung des Werks wird die Ausführung des gesamten Werks ohne Mängel und Unvollständigkeiten (überprüft durch eine Vor-Ort-Inspektion des Werks einschließlich der Überprüfung der Funktionsfähigkeit des Werks) und die Übergabe der vollständigen geforderten Dokumentation gemäß Absatz 2 dieses Artikels und Artikel II. des Vertrags (überprüft durch Kontrolle des Umfangs und des Inhalts der übergebenen Dokumentation) verstanden.

1. K přejímacímu řízení je zhotovitel povinen předložit alespoň:
   1. dokumentaci skutečného provedení předávaného díla v jednom tištěném a jednom digitálním vyhotovení (ve formátu pdf),
   2. návody na údržbu díla v záruční a pozáruční době (jen na vyžádání objednatele),
   3. návody na použití, záruční listy.

Für die Übernahme hat der Auftragnehmer mindestens Folgendes vorzulegen:

* 1. Dokumentation der tatsächlichen Ausführung des übergebenen Werks, die in einer gedruckten und einer digitalen Kopie (im pdf-Format) zu übergeben ist,
  2. Anweisungen für die Instandhaltung des Werks während der Garantiezeit und nach der Garantiezeit (nur auf Anforderung des Auftraggebers),
  3. Gebrauchsanweisungen, Garantiescheine.

1. O předání díla bude sepsán písemný protokol o předání a převzetí díla, jehož součástí bude soupis vad a nedodělků s termíny jejich odstranění.

Von der Übergabe des Werks wird ein schriftliches Protokoll über die Übergabe und Übernahme des Werks aufgesetzt, das eine Liste der Mängel und Unvollständigkeiten mit den Terminen für deren Beseitigung enthält.

1. Nedokončené dílo není objednatel povinen převzít. Objednatel je dále oprávněn předávané dílo nepřevzít, pokud zhotovitel nepředá dokumentaci stanovenou v odstavci 2. tohoto článku nebo některý doklad, jež má být její součástí.

Der Auftraggeber ist nicht verpflichtet, das unfertige Werk zu übernehmen. Der Auftraggeber ist auch berechtigt, das übergebene Werk nicht zu übernehmen, wenn der Auftragnehmer die in Absatz 2. dieses Artikels genannte Dokumentation oder ein zugehöriges Dokument nicht übergibt.

1. Předání a převzetí díla se uskutečňuje v místě jeho provádění.

Die Übergabe und Übernahme des Werks erfolgt am Ort der Ausführung.

**Článek X.**

**Platební podmínky**

**Artikel X.**

**Zahlungsbedingungen**

1. Smluvní cena bude hrazena na základě daňového dokladu (faktury), a to po dokončení předmětu plnění. Daňový doklad je zhotovitel oprávněn vystavit po odsouhlasení soupisu skutečně provedených prací objednatelem. Tento soupis bude přílohou daňového dokladu (faktury).

Der vertragliche Preis wird auf der Grundlage einer steuerwirksamen Rechnung nach Abschluss des Leistungsgegenstands gezahlt. Der Auftragnehmer ist berechtigt, die steuerwirksame Rechnung auszustellen, nachdem der Auftraggeber das Verzeichnis der tatsächlich ausgeführten Arbeiten genehmigt hat. Dieses Verzeichnis ist der steuerwirksamen Rechnung beizufügen.

1. Úhrada poskytnutých služeb bude hrazena na základě dílčích fakturací zhotovitele, kdy konkrétní dílčí část bude odpovídat nabídce zhotovitele a položkově i cenově vycházet z nabídky zhotovitele uvedené v příloze č. 2 této smlouvy a provedeným službám potvrzeným objednatelem, vždy po dokončení dané činnosti.

Die Bezahlung der erbrachten Leistungen erfolgt auf der Grundlage von Teilrechnungen des Auftragnehmers, wobei der konkrete Teil dem Angebot des Auftragnehmers entspricht und auf dem Angebot des Auftragnehmers in Anlage 2 zu diesem Vertrag und den erbrachten Leistungen, wie vom Auftraggeber bestätigt, nach Abschluss der Tätigkeit beruht.

1. Faktura bude obsahovat všechny náležitosti daňového a účetního dokladu tak, jak jsou stanoveny zákonem č. 235/2004 Sb. o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů. Tyto náležitosti jsou:

* číslo smlouvy
* soupis provedených prací dokladující oprávněnost fakturované částky potvrzený objednavatelem
* datum zdanitelného plnění a další náležitosti daňového v souladu s § 28 zákona č. 235/2004 Sb., o DPH ve znění pozdějších předpisů (výpočet DPH na haléře)

Die Rechnung wird alle nötigen Angaben eines Steuer- und Buchhaltungsdokuments enthalten, wie sie im Gesetz Nr. 235/2004 Slg. über die Mehrwertsteuer in seiner geänderten Fassung festgelegt sind. Diese Angaben sind:

* Vertragsnummer
* Aufstellung der ausgeführten Arbeiten, die die Rechtmäßigkeit des Rechnungsbetrags belegt und vom Auftraggeber bestätigt ist
* Datum des steuerpflichtigen Umsatzes und andere erforderliche steuerliche Angaben gemäß § 28 des Gesetzes Nr. 235/2004 Slg. über die Mehrwertsteuer in seiner geänderten Fassung (Berechnung der Mehrwertsteuer in Heller)

1. Faktura je splatná ve lhůtě 20 kalendářních dnů ode dne jejího doručení objednateli.

Die Rechnung ist innerhalb von 20 Kalendertagen ab dem Datum ihrer Zustellung an den Auftraggeber fällig.

1. Faktura je považována za uhrazenou dnem odepsání fakturované částky z účtu objednatele.

Die Rechnung gilt an dem Tag als bezahlt, an dem der Rechnungsbetrag vom Konto des Auftraggebers abgebucht wird.

1. Objednatel odpovídá za daň z přidané hodnoty v rámci postupu přenesení daňové povinnosti.

Der Auftraggeber ist im Rahmen des Reverse-Charge-Verfahrens Schuldner der Umsatzsteuer.

**Článek XI.**

**Zajištění závazků - smluvní pokuty**

**Artikel XI.**

**Sicherheiten für Verbindlichkeiten - Vertragsstrafen**

1. V případě nedodržení termínu dokončení plnění nebo předání díla dle článku III. této smlouvy, uhradí zhotovitel objednateli smluvní pokutu ve výši 5.000,- Kč za každý další den prodlení.

Bei Nichteinhaltung des Termins für die Fertigstellung oder Übergabe des Werks gemäß Artikel III. dieses Vertrags zahlt der Auftragnehmer dem Auftraggeber eine Vertragsstrafe in Höhe von 5.000,- CZK für jeden weiteren Tag des Verzugs.

1. Při prodlení s odstraněním vad a nedodělků oproti lhůtám, jež byly objednatelem stanoveny v protokolu o předání a převzetí díla, vznikne zhotoviteli povinnost uhradit objednateli smluvní pokutu ve výši 1.000,- Kč za každou vadu, případně nedodělek a den prodlení.

Im Falle eines Verzugs bei der Beseitigung von Mängeln und unvollständigen Arbeiten gegenüber den vom Auftraggeber im Übergabe- und Übernahmeprotokoll gesetzten Fristen ist der Auftragnehmer verpflichtet, dem Auftraggeber eine Vertragsstrafe in Höhe von 1.000,- CZK für jeden Mangel oder jede unvollständige Arbeit und jeden Verzugstag zu zahlen.

1. Objednatel je dále oprávněn požadovat po zhotoviteli úhradu smluvní pokuty, pokud objednatel odstoupil od smlouvy z důvodu vadného plnění na straně zhotovitele, výše smluvní pokuty činí v takovém případě 5 % z celkové ceny díla.

Der Auftraggeber ist auch berechtigt, vom Auftragnehmer die Zahlung einer Vertragsstrafe zu verlangen, wenn der Auftraggeber wegen mangelhafter Leistung des Auftragnehmers vom Vertrag zurücktritt; die Höhe der Vertragsstrafe beträgt in diesem Fall 5 % des Gesamtpreises des Werks.

1. V případě prodlení objednatele s placením faktur uhradí objednatel zhotoviteli úrok z prodlení ve výši stanovené právními předpisy.

Im Falle eines Zahlungsverzugs des Auftraggebers hat der Auftraggeber dem Auftragnehmer Verzugszinsen in der gesetzlich festgelegten Höhe zu zahlen.

1. Smluvní pokutu může objednatel odečíst z účetních dokladů zhotovitele formou zápočtu.

Eine Vertragsstrafe kann vom Auftraggeber in Form einer Gutschrift von den Rechnungen des Auftragnehmers abgezogen werden.

**Článek XII.**

**Odstoupení od smlouvy**

**Artikel XII.**

**Rücktritt vom Vertrag**

1. Smlouva zaniká:
   * 1. dohodou smluvních stran za podmínek stanovených touto smlouvou,
     2. výpovědí kterékoliv ze smluvních stran za podmínek stanovených touto smlouvou,
     3. odstoupením kterékoliv ze smluvních stran v případech, kdy tak stanoví právní předpis.

Der Vertrag erlischt:

* + 1. im Einvernehmen der Parteien gemäß den Bestimmungen dieses Vertrags,
    2. durch Kündigung durch eine der Parteien gemäß den Bestimmungen dieses Vertrags,
    3. durch Rücktritt einer der Parteien in den Fällen, in denen das Gesetz dies vorsieht.

1. Dohoda o zániku smlouvy musí být písemná a podepsaná oběma smluvními stranami.

Das Einvernehmen über die Aufhebung des Vertrags muss schriftlich festgehalten werden und von beiden Parteien unterzeichnet werden.

1. Smluvní strana je oprávněna smlouvu vypovědět, nastanou-li opodstatněné věcné, finanční nebo technické důvody.

Za opodstatněné lze považovat zejména:

* finanční důvody – nemožnost hradit náklady spojené s výkonem spolupráce
* technické důvody – zmenšení rozsahu provozu zhotovitele, který nemá původ v jednání některé ze smluvních stran.
* možnost vzniku škody na exponátu/exponátech nebo poškození dobrého jména smluvní strany.

Eine Vertragspartei ist berechtigt, den Vertrag zu kündigen, wenn berechtigte materielle, finanzielle oder technische Gründe vorliegen.

Im Besonderen:

* finanzielle Gründe - Unmöglichkeit, die Kosten der Zusammenarbeit zu begleichen
* technische Gründe - Verringerung des Umfangs des Betriebs des Auftragnehmers, die nicht auf das Handeln einer der Vertragsparteien zurückzuführen ist.
* Möglichkeit einer Beschädigung eines Exponats/der Exponate oder einer Schädigung des guten Rufs der Vertragspartei.

1. Výpověď musí být písemná a musí být doručena druhé smluvní straně. Výpovědní doba činí jeden měsíc a počíná běžet dnem následujícím po dni, v němž byla výpověď doručena druhé smluvní straně.

Die Kündigung bedarf der Schriftform und muss der anderen Partei zugestellt werden. Die Kündigungsfrist beträgt einen Monat und beginnt an dem Tag, der auf den Tag folgt, an dem die Kündigung der anderen Vertragspartei zugestellt wurde.

1. V případě, že objednatel odstoupí od smlouvy z důvodu vadného plnění na straně zhotovitele, je oprávněn pozastavit veškeré platby zhotoviteli i ty, které se dle smlouvy staly splatnými, a to až do dokončení díla náhradním zhotovitelem. Pokud náklady, které náhradním dokončením díla vzniknou objednateli, přesáhnou zůstatek ceny, kterou zbývá uhradit zhotoviteli, je objednatel oprávněn předmětný rozdíl vymáhat na zhotoviteli jako dluh.

Tritt der Auftraggeber wegen mangelhafter Leistung des Auftragnehmers vom Vertrag zurück, so ist der Auftraggeber berechtigt, alle Zahlungen an den Auftragnehmer, einschließlich derjenigen, die aufgrund des Vertrags fällig geworden sind, bis zur Fertigstellung des Werks durch einen Ersatzauftragnehmer auszusetzen. Wenn die Kosten, die dem Auftraggeber durch die ersatzweise Ausführung des Werks entstehen, den an den Auftragnehmer noch zu zahlenden Restbetrag übersteigen, ist der Auftraggeber berechtigt, die Differenz vom Auftragnehmer als Schuld einzufordern.

**Článek XIII.**

**Závěrečná ustanovení**

**Artikel XIII.**

**Schlussbestimmung**

1. Práva a povinnosti smluvních stran, které nejsou výslovně upraveny touto smlouvou, se řídí ustanoveními občanského zákoníku.

Die Rechte und Pflichten der Parteien, die in diesem Vertrag nicht ausdrücklich geregelt sind, richten sich nach den Bestimmungen des Bürgerlichen Gesetzbuches.

1. Vztahy a spory vzniklé z této smlouvy se řídí obecně platnými právními předpisy. Strany se zavazují řešit případné spory, vzniklé z této smlouvy, vždy nejprve vzájemným jednáním. Pokud jedna ze smluvních stran sdělí druhé straně, že pokládá dosažení dohody za nemožné, bude spor řešen rozhodnutím soudu ČR a soudem příslušným je soud v místě objednatele, tj.: Obvodní soud pro Prahu 1, Ovocný trh 14, 110 00 Praha 1/ Česká republika. V pochybnosti nebo pro případ sporu je rozhodující české znění smlouvy.

Die Beziehungen und Streitfälle, die sich aus diesem Vertrag ergeben, werden durch das allgemein geltende Recht geregelt. Die Parteien verpflichten sich, Streitfälle, die sich aus diesem Vertrag ergeben, zunächst durch gegenseitige Verhandlungen beizulegen. Teilt eine der Parteien der anderen mit, dass sie eine Einigung für unmöglich hält, wird der Streitfall durch eine Entscheidung eines tschechischen Gerichts beigelegt, und das zuständige Gericht ist das Gericht am Ort des Auftraggebers, d.h.: das Bezirksgericht für Prag 1, Ovocný trh 14, 110 00 Prag 1/ Tschechische Republik. Im Zweifels- oder Streitfall ist die tschechische Fassung des Vertrags maßgebend.

1. Změny a dodatky této smlouvy platí pouze tehdy, jestliže jsou podány písemně a podepsány oprávněnými osobami. Po připojení podpisů smluvních stran se stanou její nedílnou součástí.

Änderungen und Ergänzungen dieses Vertrags bedürfen zu ihrer Gültigkeit der Schriftform und der Unterzeichnung durch bevollmächtigte Personen. Mit der Unterzeichnung durch die Vertragsparteien werden die Änderungen und Ergänzungen untrennbarer Bestandteil des Vertrags.

1. Smluvní strany prohlašují, že je jim znám obsah této smlouvy včetně příloh, že s jejím obsahem souhlasí, a že smlouvu uzavírají svobodně, nikoliv v tísni či za nevýhodných podmínek.

Die Parteien erklären, dass ihnen der Inhalt dieses Vertrags einschließlich der Anlagen bekannt ist, dass sie mit seinem Inhalt einverstanden sind und dass sie den Vertrag aus freien Stücken und nicht unter Zwang oder nachteiligen Bedingungen abschließen.

1. Tato smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oběma stranami a účinnosti dnem zveřejnění v registru smluv.

Dieser Vertrag wird am Tag seiner Unterzeichnung durch beide Parteien gültig und am Tag seiner Veröffentlichung im Vertragsregister wirksam.

1. Tato smlouva je vyhotovena ve třech vyhotoveních, z nichž objednatel obdrží po dvou podepsaných vyhotoveních a zhotovitel jedno podepsané vyhotovení.

Dieser Vertrag wird in dreifacher Ausfertigung erstellt, wovon der Auftraggeber zwei unterzeichnete Exemplare und der Auftragnehmer ein unterzeichnetes Exemplar erhält.

1. Národní muzeum je právnickou osobou povinnou uveřejňovat příslušné smlouvy v předepsaném Registru smluv v souladu s ustanovením § 2 odst. 1 písm. c) zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a registru smluv (zákon o registru smluv). Druhá smluvní strana bere tuto skutečnost na vědomí, podpisem smlouvy zároveň potvrzuje svůj souhlas se zveřejněním smlouvy.

Das Nationalmuseum ist ein Rechtssubjekt, das verpflichtet ist, gewisse Verträge im vorgeschriebenen Vertragsregister gemäß den Bestimmungen des § 2 Abs. 1 Buchstabe c) des Gesetzes Nr. 340/2015 Slg. über die besonderen Bedingungen der Wirksamkeit bestimmter Verträge, die Veröffentlichung solcher Verträge und das Vertragsregister (Gesetz über das Vertragsregister) zu veröffentlichen. Die andere Vertragspartei nimmt dies zur Kenntnis und bestätigt mit ihrer Unterschrift, dass sie mit der Veröffentlichung des Vertrags einverstanden ist.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| V Praze dne |  | V Praze dne |
| Prag, den |  | Prag, den |
|  |  |  |
|  |  |  |
| Národní muzeum  PhDr. Michal Lukeš, Ph.D.  Generální ředitel Národního muzea  **objednatel** |  | Virea Wurm GmBH  Alfred Wurm  jednatel  **zhotovitel** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Nationalmuseum  PhDr. Michal Lukeš, Ph.D.  Generaldirektor des Nationalmuseums  **Auftraggeber** |  | Virea Wurm GmbH  Alfred Wurm  Geschäftsführer  **Auftragnehmer** |